

Short Stories with Peter: The Banyan Deer

English learning resource · FR

Line-by-line · English + French

75 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

Welcome to Short Stories with Peter, from Your English Toolbox.

Bienvenue dans Short Stories with Peter, de Your English Toolbox.

Today, The Banyan Deer, a tale of compassion from the Indian Jataka tradition.

Aujourd'hui, Le cerf Banyan, un conte de compassion issu de la tradition indienne des Jataka.

This is an original, abridged adaptation for English learners, based on the story retold by Ellen C. Babbitt in nineteen twelve.

Il s'agit d'une adaptation originale et abrégée pour les apprenants d'anglais, fondée sur le récit d'Ellen C. Babbitt publié en 1912.

It includes a threat to animals but no graphic scene.

L'histoire évoque une menace pour les animaux, sans scène explicite.

Listen for the moment when one character decides that another life matters as much as his own.

Écoutez le moment où un personnage décide qu'une autre vie compte autant que la sienne.

Long ago, two herds of deer lived in a green forest beside a city.

Autrefois, deux hardes de cerfs vivaient dans une forêt verdoyante près d'une ville.

One herd followed a beautiful golden deer, known as the Banyan Deer.

L'une des hardes suivait un magnifique cerf doré, appelé le cerf Banyan.

The other herd followed a different leader.

L'autre harde suivait un autre chef.

But the human king of the city loved to hunt.

Mais le roi humain de la ville aimait chasser.

They built a large park with grass and water, then drove both herds through its gate.

Ils aménagèrent un grand parc avec de l'herbe et de l'eau, puis y firent entrer les deux hardes par la grille.

The gate closed behind the deer.

La grille se referma derrière les cerfs.



We cannot go back to the forest?

On ne peut pas retourner dans la forêt ?

Stay close to the young ones.

Restez près des jeunes.

When the human king came to see the park, the golden deer caught his eye.

Lorsque le roi humain est venu voir le parc, le cerf d'or a attiré son attention.

That deer is extraordinary.

Ce cerf est extraordinaire.

No one is to harm either herd leader.

Personne ne doit faire de mal à l'un ou l'autre des chefs de harde.

The two leaders were safe, but the rest of the deer were not.

Les deux leaders étaient en sécurité, mais le reste des cerfs ne l'étaient pas.

Whenever hunters entered, frightened animals ran in every direction.

Chaque fois que les chasseurs entraient, des animaux effrayés couraient dans toutes les directions.

The Banyan Deer looked for a way to reduce their suffering.

Le cerf Banyan chercha un moyen d'atténuer leurs souffrances.

He spoke to the leader of the other herd.

Il parla au chef de l'autre troupeau.

If one deer goes forward each day, the others will not be injured in the chase.

Si un cerf se présente chaque jour, les autres ne seront pas blessés pendant la chasse.

Each day, one herd and then the other took a turn.

Chaque jour, une harde puis l'autre passait à son tour.

The sound of the gate became a sound every deer feared.

Le bruit de la porte est devenu un son que tous les cerfs craignaient.

Then the turn fell to a mother from the other herd.

Puis le tour vint à une mère de l'autre harde.

Her little one was still too young to live without her.

Son petit était encore trop jeune pour vivre sans elle.

Please let someone take my turn until my child is older.

Je vous en prie, laissez quelqu'un passer à ma place jusqu'à ce que mon petit soit plus grand.



Her own leader refused.

Son propre chef a refusé.

He said the rule had to be the same for everyone.

Il a dit que la règle devait être la même pour tout le monde.

The mother crossed the park and found the golden Banyan Deer beside the river.

La mère traversa le parc et trouva le cerf Banyan doré au bord de la rivière.

I know you cannot change the rule.

Je sais que vous ne pouvez pas changer la règle.

But my little one needs me.

Mais mon petit a besoin de moi.

The Banyan Deer listened without speaking.

Le Cerf Banyan écouta sans parler.

He also could not turn away from her fear.

Il ne pouvait pas non plus se détourner de la peur de cette mère.

Go back to your child.

Revenez vers votre enfant.

I will go in your place.

J'irai à votre place.

At sunrise, the golden deer walked alone across the wet grass.

Au lever du soleil, le cerf d'or marchait seul sur l'herbe mouillée.

He waited where the chosen deer was expected.

Il attendit à l'endroit où le cerf choisi devait se présenter.

When the royal cook arrived, he stopped in surprise.

Lorsque le cuisinier royal arriva, il s'arrêta de surprise.

The cook ran to the palace, and the human king came at once.

Le cuisinier courut au palais, et le roi arriva aussitôt.

Why are you here?

Pourquoi êtes-vous ici ?

I promised to protect you.

Je vous avais promis de vous protéger.



A mother was chosen today.

Une mère a été choisie aujourd'hui.

Her child cannot survive without her.

Son enfant ne peut pas survivre sans elle.

I could not ask another deer to take her place, so I came myself.

Je ne pouvais pas demander à un autre cerf de prendre sa place, alors je suis venu moi-même.

For a moment, the king said nothing.

Pendant un instant, le roi ne dit rien.

He looked at the golden deer, then at the mother waiting far away with her child.

Il regarda le cerf d'or, puis la mère qui attendait au loin avec son enfant.

Stand up.

Levez-vous.

You and the mother are safe.

Vous et la mère êtes en sécurité.

The golden deer did not move.

Le cerf doré ne bougea pas.

And what about the other deer?

Et les autres cerfs ?

The king lowered his eyes.

Le roi baissa les yeux.

You are right.

Vous avez raison.

I will stop hunting them, in the park and in the forest.

Je vais arrêter de les chasser, dans le parc et dans la forêt.

The gate opened, and the deer went back among the trees.

La grille s'ouvrit, et les cerfs retournèrent parmi les arbres.

The mother walked beside her child.

La mère marchait à côté de son enfant.

The Banyan Deer stayed close enough to see them reach the river.

Le cerf Banyan resta assez près pour les voir atteindre la rivière.



His courage had saved more than one life because he had asked the king to see every life.

Son courage avait sauvé plusieurs vies parce qu'il avait demandé au roi de reconnaître la valeur de chaque vie.

End of the story.

Fin de l'histoire.

Now, let's dive into the language and break down some of the key vocabulary from the story.

Maintenant, intéressons-nous à la langue et expliquons quelques expressions clés du conte.

First, take someone's place means to do something instead of that person.

Premièrement, «take someone's place» signifie faire quelque chose à la place d'une autre personne.

The Banyan Deer took the mother's place when her turn came.

Le cerf Banyan a pris la place de la mère lorsque son tour est arrivé.

At work, you might say, I can take your place at the meeting.

Au travail, vous pourriez dire : «Je peux vous remplacer à la réunion».

Second, turn away from can mean to refuse to help or face something difficult.

Deuxièmement, «turn away from» peut signifier refuser d'aider ou de faire face à une difficulté.

The deer could not turn away from the mother's fear.

Le cerf ne pouvait pas se détourner de la peur de la mère.

You might say, She did not turn away from a friend in trouble.

Vous pourriez dire : «Elle ne s'est pas détournée d'une amie en difficulté».

Third, stand up for someone means to defend a person who needs support.

Troisièmement, «stand up for someone» signifie défendre une personne qui a besoin de soutien.

The golden deer stood up for a mother, and then for both herds.

Le cerf doré a défendu la mère, puis les deux hardes.

Notice that this phrase describes a choice, not just a feeling.

Remarquez que cette phrase décrit un choix, pas seulement un sentiment.

Now, try a sentence of your own.

À présent, essayez de créer votre propre phrase.

Who stood up for you at a difficult moment?

Qui vous a soutenu dans un moment difficile ?

And when might you take someone's place to help them?

Et quand pourriez-vous prendre la place de quelqu'un pour lui venir en aide ?



The story asks what leadership looks like when the person with power is safe but others are not.

.....
Le conte nous demande ce que signifie diriger quand la personne au pouvoir est en sécurité, mais pas les autres.

Compassion can begin with one person, then widen to everyone affected.

.....
La compassion peut commencer avec une personne, puis s'étendre à toutes les personnes touchées.

You can find the full transcript, vocabulary and practice at Your English Toolbox.

.....
Vous pouvez trouver la transcription complète, le vocabulaire et la pratique sur Your English Toolbox.

Thank you for listening, and I will see you in the next story.

.....
Merci de m'avoir écouté, et à bientôt pour une nouvelle histoire.

